

L'istouère du contour

Yves Bourdaud fait partie de ceux qui ont baigné dans une culture populaire orale toujours vivante. Issu d'une famille paysanne d'entre pays de la Mée et Redon il a été, enfant, imprégné d'histoires et d'anecdotes, dictons et menteries contés par son père autour de la table familiale ou entre amis. Et puis il s'est mis à faire le *contou* lui aussi : *c'êt d'nitee come la poule a grater* ! Un jour il rejoint l'association de conteurs Paroles de Marmite, où il mûrit son projet et peaufine son répertoire.

Il conte en gallo, nous rendant accessible cette langue de Haute- Bretagne riche en images, aux sonorités chaleureuses.

Dans son monde de la terre à la fois dur, épique et merveilleux, les bêtes parlent parfois et les plus sots ne sont pas toujours ceux que l'on croit : *c'êt trjous lés bâriqes vides qhi font le pus d'potin en roulant!*

Sa parole s'anime d'une gestuelle héritée du théâtre et de respirations musicales : violon, accordéon diatonique... Son travail a été reconnu en 2001 par un premier prix du conte en gallo au Kan ar Bobl à Pontivy (56) et en 2008 par le prix Paul Sébillot aux Estourniales de Liffré (35).

Il a animé en 2001 et 2002 des ateliers sur le conte traditionnel en gallo et en français avec des élèves de primaire et des lycéens dans le cadre des activités du Service Animation de la Maison de la Culture de Loire-Atlantique.

Il continue à collecter des mots, expressions et histoires pour alimenter ses spectacles et préserver le patrimoine oral.



Le gallo

Un petit d'istouère

Le gallo (ou britto-roman) est une des deux langues bretonnes. C'est la langue bretonne romane alors que le breton est la langue bretonne celtique. La langue gallèse est parlée traditionnellement dans toute la partie orientale de la Bretagne historique. Les deux langues se sont largement influencées tant au niveau grammatical que lexical.

Longtemps négligé le gallo connaît un regain d'intérêt depuis les années 70. Des travaux ont été faits pour lui donner une graphie unifiée, pour adapter son vocabulaire au monde moderne. La littérature (orale, écrite) ainsi que le chant se renouvellent et s'enrichissent.

Source : association Maézoë



Petit motier

galo : gallo
istouère : histoire
contour : conteur
poent : pas, point
Jen : Jean
anoet : aujourd'hui
devinâlle : devinette
a maetie : à moitié
vieüs : vieux
avaer : avoir
jaone : jaune
bllaunc : blanc
marcou : chat
leinczoelh : drap
muczae : cacher
sublae : siffler
naschae : attacher
buaéy : lessive

*I sonjoet den la
galéte chaode alòr
qe la piére tet core
pàs su l'fouyer*

Il avait vendu la
peau de l'ours avant
de l'avoir tué

LOCALISATION DES DEUX LANGUES

